

Conseil d'administration

Présidente

Madame Pauline Wong

Vice-président

Monsieur Michel Wong Kee Song

Trésorier

Monsieur Daniel Li-Wen Chuang

Secrétaire

Monsieur Paul Wong

Administrateurs

Monsieur Frédérick Nolet
Monsieur Pascal Forget
Madame Lucy Wong
Monsieur Li Tian Zhou
Monsieur Warren See
Madame Philomène Nishyirembere
(Représentante du personnel)
Madame Xixi Li
(Directrice générale du CSQRS et
Directrice générale du SFCGM)

Directrice générale

Xixi Li

Personnel

Man Yee (Cindy) Cheung
Lynda Doyon
Grace Li
Jian Kun Huang
Jun (Jean) Li
Liping (Julia) Zhu

Étudiants d'été

Bin Min Huang
Christelle Wong Kee Song
Yi Hong Hu

Table des matières 目錄

Présentation du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud.....	1
南岸華人服務中心簡介.....	2
Mot de la Présidente et de la Directrice générale.....	3
董事會主席和行政主任致詞.....	4
Faits saillants 2010-2011.....	5
南岸華人服務中心 2010-2011 年度大事記.....	6
Organigramme.....	7
南岸華人服務中心行政架構.....	8
CSQRS Repères Historiques 1995-2011.....	9
南岸華人服務中心 1995-2011 年度大事記.....	10
PANA - volet installation et établissement.....	13
新移民的安置與陪同服務 (PANA).....	14
PANA - volet adaptation au marché du travail.....	15
輔助新移民就業計劃 (PANA).....	16
Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI).....	17
法文班(PILI).....	18
Programme d'accès communautaire (PAC).....	17
社區上網計劃 (PAC).....	18
Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS).....	17
魁省預防乳腺癌計劃.....	18
Programme nouveaux horizons pour les aîné(e)s.....	19
保護長者計劃.....	20
Services sociaux et de santé.....	21
社區服務與健康保健.....	22
Jeu pathologique.....	23
預防賭博及康復計劃.....	24
Cours d'intérêts.....	25
興趣班.....	26
Club des aîné(e)s.....	25
長青聯誼會.....	26
Comité de parents.....	25
家長會.....	26
Création d'emplois.....	25
創造就業.....	26
Programme de bénévolat.....	27
義工計劃.....	28
Programme d'activités familiales.....	29
家庭活動.....	28
Événements.....	31
社團活動及慶典.....	32
Vie associative et démocratique.....	33
中心組織及民主程序.....	33
Perspectives 2011-2012.....	34
2011-2012 年度展望.....	34
Lettres de remerciements.....	35
感謝信.....	35
Les représentations et les relations externes.....	36
對外活動及公共關係.....	36
Liste des partenaires.....	39
合作伙伴名單.....	39

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

Mission

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud est un organisme communautaire dont la mission consiste à promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise, et des autres communautés asiatiques, en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources appropriées à leur intégration et à leur épanouissement dans la société québécoise.

Objectifs

- ◆ Faciliter l'intégration et l'adaptation des nouveaux immigrants, en leur offrant un réseau de support, des services d'interprétation linguistique et culturel aux individus, aux familles, aux femmes et aux intervenants du réseau ainsi qu'en permettant aux membres de la communauté asiatique de tous âges de participer pleinement à la vie sociale, économique et culturelle québécoise.
- ◆ Favoriser l'ouverture interculturelle en permettant à la communauté asiatique et aux autres communautés de mieux se connaître, se comprendre et collaborer.
- ◆ Promouvoir la qualité de vie et l'égalité afin que la communauté asiatique puisse se prévaloir des services publics, parapublics et privés disponibles au Québec.

BROSSARD ÉCLAIR • 4 NOVEMBRE 2010

Festin culturel : trois organismes se partagent plus de 9000 \$

Brossard Éclair • redactions@hebdosquebecor.com



Le maire suppléant Zaki Thomas est entouré des membres du comité organisateur du Festin culturel, Clovis Sit-Yee, de l'École chinoise; Xixi Li, du Centre Sino-Québec; Saloua Hassoun, citoyenne; et Beatriz Pinedo, de la Société culturelle péruvienne. À l'arrière, les conseillers Monique Gagné, Claudio Benedetti, Pascal Forget, Pierre O'Donoghue, Alexandre Plante, Daniel Lucier, Doreen Assaad et Serge Séguin.

南岸華人服務中心簡介



我們的宗旨

南岸華人服務中心，作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

目標

- **協助融合及適應**

南岸華人服務中心設有對新移民的多項系列服務，如諮詢、輔導、陪同、翻譯等。目的在於使華人社區能夠在魁北克省社會裡得以充分發展的同時也能協助各方面困難人士，如：低收入，因語言和文化障礙而孤立無援的人，以及老人特別是生活不能自理者能夠順利融入社會，平等地享受現存的公共服務，進而參予主流社會的社會、經濟、文化生活。

中心為相繼增多的企業投資移民亦提供各項服務，幫助他們設立生意及投入主流工商業社會。

- **促進文化交流**

南岸華人服務中心積極主張華人社區與其他社區的相近相融，彼此增加認識，互相理解，互相鼓勵。透過與其他文化社區的各種合作計劃，中心與之建立起持久互益的合作關係。

- **爭取平等和提高生活素質**

南岸華人服務中心投入眾多的宣傳教育性工作，目的是為了幫助社區各階層成員，解決他們所面臨的各種困難，包括年齡老化，投入社區工作及社會適應等，在這方面，中心以反對歧視為己任，積極為華人爭取平等對待和平等權益。我們的努力主要在推動和確保華人社區能夠平等地獲得魁北克省現存的各種公共服務、社會服務及私人機構之服務。

Mot de la Présidente et de la Directrice générale

Depuis 1995, le Centre Sino-Québec n'a cessé de progresser et d'élargir son action. Voilà déjà seize ans que nous travaillons au développement et à l'intégration de la communauté chinoise dans la société québécoise. Par la promotion du bien-être, une offre de service et des programmes adaptés aux besoins de la communauté nous assurons fièrement notre mission sur la rive-sud de Montréal.

Au cours de l'année 2010 des améliorations ont été apportées à nos locaux, des rénovations ont été faites, ainsi que l'achat de mobilier, afin de rafraîchir et rendre plus conviviale l'environnement de travail et ce tant pour les employés, les bénévoles que la clientèle.

Cette année a aussi été une année d'implication envers les personnes âgées de la communauté chinoise. Une initiative importante a été menée en partenariat avec le gouvernement fédéral sur la sensibilisation aux mauvais traitements envers les personnes âgées. Près de 300 personnes ont été informées sur les recours possibles, les ressources disponibles pour dénoncer les mauvais traitements et les informer de leurs droits prévus par la loi, avec une attention particulière à leurs droits économiques. Une capsule vidéo d'information sera produite sous la forme d'un DVD et sera accompagnée d'un guide des ressources disponibles, et ce en version française, anglaise et chinoise.

Au cours de la prochaine année, plusieurs autres projets verront aussi le jour, dont un projet intitulé Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la rive-sud. En partenariat avec la Maison de la Famille de Brossard et Le Mouvement Montérégie Français, les rencontres interculturelles ont pour objectif d'agir sur l'intégration des familles immigrantes, par l'entremise d'activités sociales réunissant des familles d'origine chinoise et des familles québécoises. Le projet d'action sur les déterminants sociaux de la santé, s'adressant aux aînés d'origine chinoise est un projet d'action sur les déterminants sociaux de la santé et a pour but de développer une action locale sur le territoire de Brossard contribuant à l'amélioration de la santé et au maintien de bonnes habitudes de vie. Et finalement le projet À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise du Québec qui permettra la participation citoyenne et la publication d'un album de littéracie et des compétences interpersonnelles des personnes âgées dans l'atteinte d'un but commun.

Nous poursuivons donc, année après année, nos actions communautaires qui participent à intégrer et faciliter l'adaptation des nouveaux arrivants à l'aide de services d'interprétations linguistiques et culturels aux individus, aux familles et aux intervenants du réseau public. Elles soutiennent aussi l'ouverture interculturelle en permettant à la communauté asiatique et aux autres communautés de mieux se connaître, se comprendre et collaborer.

Nous profitons de ce moment pour remercier tous nos partenaires, nos bailleurs de fonds, les administrateurs, les membres, les bénévoles et le personnel qui nous donnent chaque jour le goût de persévérer, d'accomplir notre mission et d'offrir des services de qualité aux nouveaux arrivants et aux membres de la communauté chinoise de la rive-sud de Montréal.



La présidente,
Pauline Wong



La directrice générale,
Xixi Li



董事會主席和主任致詞

南岸華人服務中心于 1995 年成立，在過去的 16 年中，我們不斷地開展多種活動，以幫助華裔移民更好地融入魁北克社會。與此同時，我們所實施的項目也滿足了南岸華裔社會的需求。對此，我們感到無比自豪。

2010 年，我們著手改善中心環境，重新裝修并添置必要的家具，為員工、義工和客戶創造了一個更加美好的環境。

過去的一年，也是南岸華人服務中心致力與關懷華裔老人的一年。我們與聯邦政府合作，推出并實施了預防虐待老人的相關項目。約 300 人從中受益，他們了解到了相關的法律條款，特別是他們在經濟上的權利，從中他們得到切實的幫助。我們還將一些老人問題轉介至相應救助機構。我們會將這些信息拍攝成一個中文短片並製作成光碟，以及附加一本中、英、法三語的指南手冊，以方便更多的老年人得到這些信息。

在新的一年里，除了繼續完善原有的服務，我們也將推出實行許多新項目。例如，與寶樂莎市家庭服務中心和南岸法語聯盟的合作，項目之一是組織華裔家庭和魁北克家庭的交流活動，使新移民家庭更快地融入魁北克社會。另一項目為“社會環境和個人健康”，主要面向居住在寶樂莎市的華裔老人，通過組織社區活動來提高老年人的生活質量，改善他們的健康狀況。而“魁北克華裔社區歷史”會讓老一代人共同見證移民故事，并會整理出版一本圖文並茂的相冊。

年復一年，日復一日，我們不斷努力，幫助新移民提高語言水平并理解魁北克文化，也幫助移民家庭積極參與社會活動。得益于我們提供的服務和活動，亞裔移民變得更為積極開放，和其它文化接觸交流更為頻繁，使得各個社區間組成了一個和諧的整體。

借此機會，我們要感謝所有的合作夥伴、贊助商、會員、義工和工作人員，正因為你們始終如一的支持和理解，我們才能順利完成這些工作。我們的心中也將滿懷真誠和熱情，繼續為南岸的新老華裔移民提供優質的服務。



董事會主席
黃玉蓮



行政主任
李西西



FAITS SAILLANTS 2010-2011

- ◆ Trois nouvelles subventions pour des projets ont été obtenues et seront réalisés en 2011-2012 soit:
 - Programme Nouveaux horizons pour les aînés, qui consistera en la rédaction d'un livre décrivant l'histoire de l'immigration chinoise au Québec;
 - Programme Action-Diversité, qui permettra des échanges entre des femmes et familles chinoises et québécoises afin d'améliorer leur compétences en français, de réduire l'isolement et aussi l'organisation d'activités pour les familles nouvellement arrivées;
 - CSSS Champlain, qui de son coter fera, entre autre, la sensibilisation des personnes aînés d'origine chinoise à de saines habitudes de vie afin de contribuer à l'amélioration de leur santé.
- ◆ Pour une nouvelle année, la clinique d'impôts qui a été organisée en mars a permis la préparation de rapports d'impôts gratuitement pour 61 familles à faibles revenus.
- ◆ Organisée conjointement avec le Service à la famille chinoise du grand Montréal, le Gala du printemps annuel, qui a eu lieu le 18 mars 2011, a été une grande réussite. Plusieurs dignitaires étaient présents, en cette Nouvelle année chinoise du Lapin, pour les festivités.
- ◆ La Directrice générale, Mme Xixi Li a été invitée en tant que conférencière à faire une présentation sur le profil de la communauté chinoise, la culture et les difficultés rencontrées par les immigrants d'origines chinoises en matière d'intégration aux Rencontres interculturelles 2010 par la CSST et à la Franco Fête par le Mouvement Montérégie Français.
- ◆ Le CSQRS a participé à la préparation pour la réalisation du projet de la Commission scolaire Marie-Victorin et la Conférence régionale des Élus de Longueuil «Réussite et persévérance scolaires des élèves issus de l'immigration » pour la concertation pour la réussite des élèves issus de l'immigration.
- ◆ La Directrice a donné une entrevue à un journaliste du Courrier du Sud / Brossard Éclair. Un article a été publié dans les journaux identifiant les différents défis relevés par la communauté chinoise au Québec.
- ◆ Mention d'honneur
 - Médaille du Lieutenant Gouverneur du Québec décernée à Monsieur George Wong. En 2010, Monsieur George Wong a été décoré de la médaille du Lieutenant Gouverneur du Québec pour les aînés afin de souligner sa grande implication bénévole dans la communauté.
 - Madame Pauline Wong c'est vue remettre un certificat de reconnaissance de La Mosaïque pour « son dévouement, sa compétence ainsi que son engagement exceptionnel à contribuer au mieux-être de notre communauté ».
 - Monsieur Paul Wong a également reçu un certificat de reconnaissance pour « son dévouement, sa compétence ainsi que son engagement exceptionnel à contribuer au mieux-être de notre communauté » de La Mosaïque.

南岸華人服務中心 2010-2011 年度大事記

- ◆ **在 2011-2012 年度獲得 3 個政府資助的新項目：**
 - **聯邦人力資源及技能發展部長者計劃關於見證華裔歷史的項目：**編寫一本描述華裔移民來到魁北克及歷史演變的相冊。
 - **省移民局多元文化項目：**通過華裔家庭和魁北克當地家庭之間的活動和交流，提高華裔的法語能力，讓新移民減少與社會的隔離，更快融入社會活動中。
 - **南岸健康衛生服務中心項目：**從飲食和運動方面改善華裔老人的生活狀態，以此增強老人的健康。

- ◆ **免費報稅：**今年三月，南岸華人服務中心組織義工為 61 個低收入家庭進行 2010 年度免費報稅活動。

- ◆ **春季籌款晚會：**南岸華人服務中心和滿城華人服務中心于 2011 年 3 月 18 日合作舉行的春季籌款晚會取得巨大成功，多位嘉賓出席了晚宴，同時慶祝了中國的兔年新年。

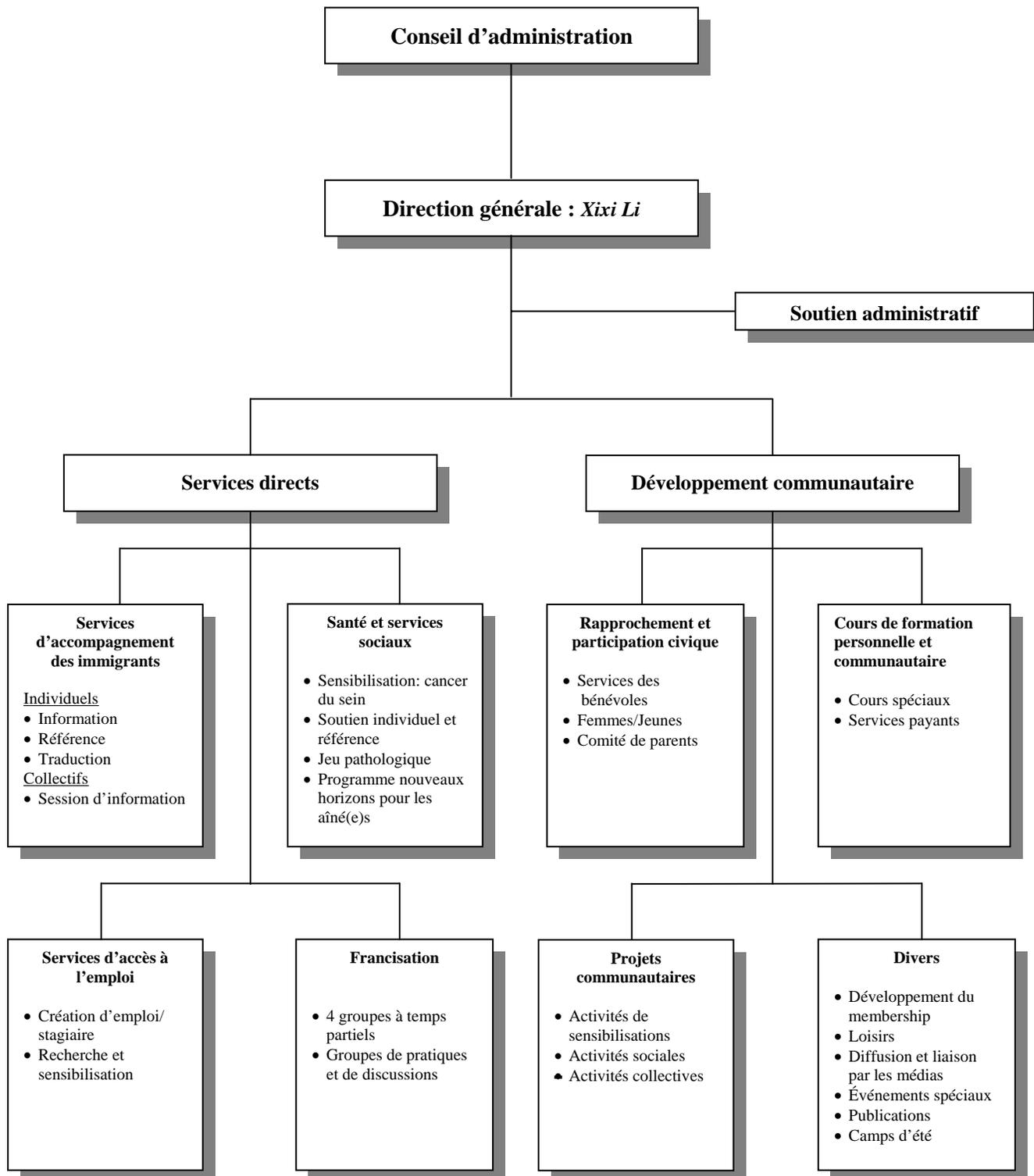
- ◆ **2010 年服務中心主任李西西女士所作關於中國社區的報告：**
 - 在 2010 年 11 月由 CSST 舉辦的以文化融合為主題的系列講座上做《關於華裔在移民後所遇到的困難》的報告。
 - 在 2011 年 3 月由 Mouvement Montréal Français 主辦的南岸法語文化節上作關於華裔社區的演講。

- ◆ **青少年項目：**中心參與南岸 Marie-Victorin 教育局和 Longueuil 地區會議中心將於 2012 年開展的針對移民子女教育問題項目的籌備工作。

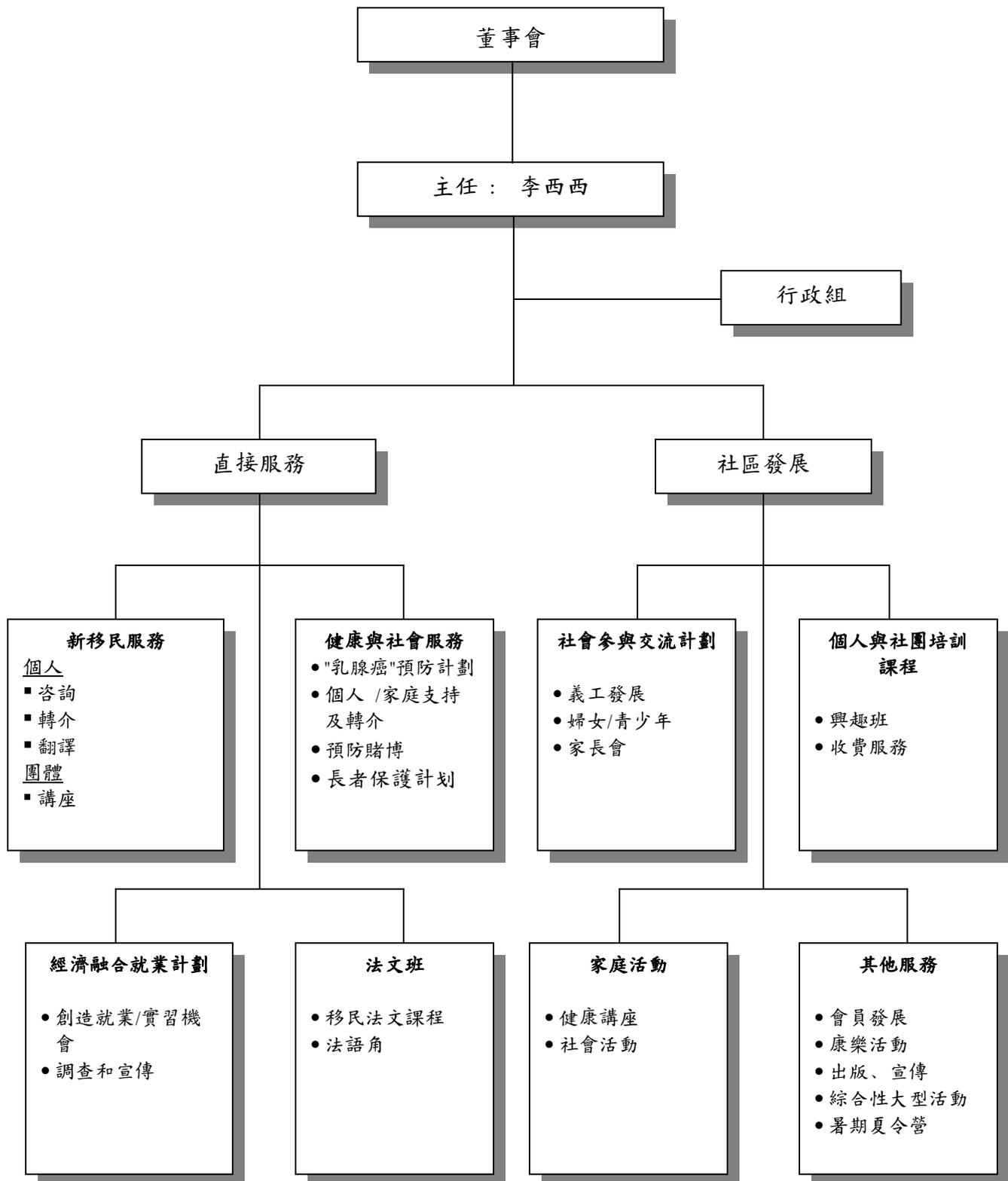
- ◆ **媒體訪談：**中心主任李西西女士接受南岸兩大主流報紙 Courrier du Sud 和 Brossard Éclair 的採訪，並介紹中心的工作及南岸華人社區情況。

- ◆ **2010-2011 年榮譽義工獎**
 - 黃家驥榮獲魁省總督銀獎。作為一名服務中心資深的義工，黃家驥先生于 2010 年榮獲政府頒發的魁省總督銀獎，以表彰他為社區做出的突出貢獻。
 - 中心主席黃玉蓮女士榮獲 La Mosaïque 榮譽證書，以此表彰她的奉獻精神及她為社區所作出的傑出貢獻。
 - 中心董事黃保華先生榮獲 La Mosaïque 榮譽證書，同時也表彰他的奉獻精神及傑出貢獻。

Organigramme



南岸華人服務中心行政架構



REPÈRES HISTORIQUES 1995-2011

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a ouvert ses portes au 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec. Autonome depuis maintenant 16 ans, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a d'abord été une succursale du Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal de 1990 à 1995. Le Centre a comme mission de promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources communautaires appropriées à son intégration et à son épanouissement au sein de la société québécoise.

- **1995 :** 10 octobre. Officiellement organisme indépendant.
 - Début des cours de francisation pour les nouveaux arrivants dans un local du CLSC Samuel-de-Champlain, PAFI.
- **1996 :** 1er organisme à offrir un programme de développement en région, FDIR.
 - Offre de services d'accès et d'insertion à l'emploi. PSIE.
 - Le Groupe « Jeunes Ambassadeurs pour la santé » reçoit de la ville de Brossard, le prix Innovation pour le projet de Sensibilisation sur le SIDA.
 - Début des cours de développement communautaire.
 - Début des cours de Francisation en milieu de travail, FMT.
- **1997 :** La directrice générale est nommée présidente d'honneur de la « Semaine québécoise de la citoyenneté en Montérégie ».
 - Création de la pièce théâtrale multiculturelle « Le Mur ».
 - Mise sur pied du Club des Aîné(e)s : 120 membres inscrits.
 - Naissance du Camp de jour pour enfants.
- **1998 :** Participation au programme de création d'emploi du CLE.
 - Projet de prévention du jeu pathologique auprès des jeunes.
- **1999 :** À ce jour, le CSQRS compte une dizaine de programmes.
 - Création d'un Comité des bénévoles.
- **2000 :** Parution du Numéro 1 du Bulletin du CSQRS.
 - Une bénévole du CSQRS est nommée « Bénévole de l'année » par la Ville de Brossard.
- **2001 :** Le 27 septembre déménagement à Longueuil au 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, pour rejoindre plus facilement les immigrants de la communauté chinoise établis sur la Rive-Sud de Montréal. Le Centre maintient ouvert le bureau du boulevard Taschereau à Brossard comme point de service pour le Club des Aîné(e)s Cheng Qing.
- **2002 :** Création du site Web
 - Pour la 1re fois, la présidence de l'Assemblée Nationale du Québec reçoit des représentants de la communauté chinoise.
 - La Présidente et la vice-présidente du C.A. reçoivent la médaille du jubilé de Sa Majesté la reine Élisabeth II.
- **2005 :** 2 nouveaux projets
 - Projet de condition féminine Canada - Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail.
 - Projet de l'agence de santé publique du Canada - Grandir ensemble – un jardin pour l'avenir !
- **2006 :** 2 réalisations
 - Conférence régionale sur la situation des femmes sino-québécoises sur le marché du travail
 - Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la lutte au racisme et à la discrimination.
- **2007 :** 8 réalisations.
 - Implantation du volet « Adaptation au marché du travail » dans le cadre du programme PANA.
 - Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la planification de l'immigration pour les années 2008-2010.
 - Recherche réalisée par le Centre portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
 - Participation à la Commission Bouchard-Taylor sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles.
 - Nomination du Centre Sino-Québec comme finaliste pour le prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompensent un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel.
 - Désignation de Madame Pauline Wong, comme lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action ».
 - Mise sur pied du projet « Terre d'accueil et d'opportunité » qui consiste en des activités d'aide aux devoirs et des journées d'orientation scolaire et professionnelle destinées aux jeunes d'origine chinoise âgés entre 12 et 18 ans.
 - Mise en œuvre d'une recherche portant sur la satisfaction de la clientèle et sur l'identification de nouveaux besoins auprès des membres de la communauté.
- **2008 :** Déménagement du Centre sino-Québec, le 1er octobre 2008 à Brossard au 7209 boulevard Taschereau suite 108
- **2009 :** Inauguration le 31 janvier 2009 en présence de plusieurs dignitaires.
- **2010 :** 1 nouveau projet - Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada – Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec.
- **2011 :** Programme Nouveaux horizons pour les aînés – Première création en chinois d'une affiche de sensibilisation, d'un dépliant d'informations et d'un guide de ressources pour contrer les abus envers les aînés de la communauté chinoise au Québec.

大事記 1995-2011

南岸華人服務中心一開始位於 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec。南岸華人服務中心在 1990 至 1995 年曾是滿城華人服務中心的分支機構，之後便獨立已逾十六載。作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

- 1995：十月十日，中心正式創辦。
 - 開始在 CLSC Samuel-de-Champlain 向新移民提供法文班。
- 1996：成為首個提供企業移民地區化發展計劃的機構。
 - 向新移民提供就業服務。
 - « 青年健康大使 » 小組及他們的愛滋病宣傳計劃獲得寶樂莎市創新獎。
 - 啓動社區發展活動。
 - 啓動在職法語課程。
- 1997：中心主任被任命為 Montérégie 魁北克公民週的名譽主席。
 - 創造了多元文化話劇《牆》。
 - 創辦長青會：120 餘名會員登記。
 - 兒童夏令營的誕生。
- 1998：參與勞工部的創辦工作計劃。
 - 開展青少年預防賭博計劃。
- 1999：南岸華人服務中心已有 14 個服務項目。
 - 建立義工部。
- 2000：南岸華人服務中心第一份簡訊。
 - 南岸華人服務中心義工榮獲寶樂莎市年度義工獎。
- 2001：九月二十七日遷址到 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, Longueuil 以便于全方位的接觸到南岸華裔新移民。中心在寶樂莎市的辦公地點繼續保持開放，作為長青會的活動地址。
- 2002：中心網站建成
 - 魁北克議會主席團首次接受來自華裔社區的代表。
 - 中心董事會主席及副主席獲得英國女皇登基 50 週年金禧獎。
- 2005：兩個創新項目
 - 華裔婦女就業狀況調查。
 - 華裔長者健康計劃。
- 2006：完成兩項工作
 - 召開報告發布會，揭示華裔女性就業困難的問題所在，指出她們所需的幫助。
 - 2006 年前往魁北克城向省議會做專門匯報，主題圍繞反對針對華人社區的種族歧視。
- 2007：重新啓動輔助新移民就業計劃。
 - 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》。
 - 《社區是我們工作的中心》——改進服務及尋求新的需求的調查。
 - 參加魁北克政府關於不同文化融合諮詢委員會討論并提交備忘錄。
 - 實施新移民困難調查：《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》。
 - 中心網站全面更新。
 - 黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度杰出義工獎。
 - 南岸華人服務中心入選 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名。
 - 實施《〈行動起來，共建未來花園〉》項目。
 - 《〈互動俱樂部〉》項目。
 - 《〈華裔青少年補習計劃〉》。
- 2008：2008 年 10 月南岸華人服務中心搬遷到 7209 boulevard Taschereau suite 108。
- 2009：2009 年 1 月 31 日南岸華人服務中心舉辦慶祝搬遷及中國春節活動。
- 2010：加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。這個項目的目的是維護老人應有的尊嚴和權利，在華社宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人，以及向受害者提供支援和轉介到其他社會服務機構。相信這個為期兩年的新項目能讓社會各界更關注老年人的問題，從而進一步提高他們的晚年生活質量。
- 2011：在保護長者計劃中推出了魁省第一個在華人社區宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人的宣傳海報和宣傳小冊子。

Très brièvement, voici pour toutes catégories de clientèle et de besoins confondus, un portrait de ce que représente le travail accompli chaque année pour le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud. Une douzaine de programmes réguliers pour :

- Près de 5000 personnes en accueil, référence, information et enseignement.
- Cours de formation : Langue (français, anglais, mandarin, cantonnais) – Activités : Tai-Chi, Tai-Chi épée, ping pong, danse sociale et Yoga.
- Une quarantaine de réunions avec les collaborateurs et professionnels.
- Des reportages télévisuels et journalistiques.
- Des conférences et ateliers.
- Pages Web pour le Centre, le service du bénévolat et des aîné(e)s.
- Etc.

Les publications majeures produites par le Centre :

- « Guide pour les immigrants chinois au Québec », CSQRS, 1994.
- « Les rapports du Service de police de la communauté urbaine de Montréal avec la communauté chinoise », CSQRS, 1995.
- « Comprendre le système d'éducation du Québec », CSQRS, 1996.
- « Guide de la Rive-Sud de Montréal », CSQRS, 1998.
- Étude de faisabilité : « L'entrepreneuriat et la constitution d'un comité aviseur avec les partenaires du milieu », collaboration CLD Champlain, CLE de Saint-Hubert, CRDM, ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada en Montérégie et DRLM du MRCI, CSQRS, 2000.
- Étude : « Les conditions d'insertion en affaires et de développement du projet d'affaires des entrepreneurs originaires d'Asie Orientale », François Vaillancourt et Delson Liu, CSQRS, 2000.
- Une étude de faisabilité : « Les besoins en maintien à domicile chez les aînés chinois » en vue de l'établissement d'un service de complémentarité avec le réseau de la santé et des services sociaux, CSQRS, 2001.
- « Étude qualitative sur les services offerts par le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud », Société BPS, 2002.
- Rapport de recherche : « Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail », Lynda Binhas, CSQRS, 2006.
- Mémoire soumis à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation du Gouvernement du Québec pour l'élaboration d'une politique de lutte contre le racisme et la discrimination : « *Pour une politique québécoise de la gestion de la diversité en emploi* », CSQRS en collaboration avec le SFCGM, 2006.
- Mémoire présenté à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010 : « *L'Immigration : un choix sensé* », CSQRS, 2007.
- Mémoire présenté à la Commission Bouchard-Taylor dans le cadre de la consultation publique concernant les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles : « *Intégrer ou accommoder?* », CSQRS, 2007.
- Recherche réalisée par le Centre Sino-Québec portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».

Des projets novateurs, pionniers en la matière :

- Francisation en milieu de travail et Intégration en francisation.
- Projet pilote – Développement de l'immigration en région.
- Comptoir de vêtements géré par des citoyens d'origine asiatique.
- Femmes : Comité de femmes, Dépistage du cancer du sein.
- Condition féminine Canada.
- Comité de parents.
- Services autogérés.
- Jeu pathologique.
- Programme d'Accès Communautaire.
- Économie sociale : cours d'intérêt.
- Services sociaux et de santé.
- Rapprochement et participation civique.
- Programme de bénévolat ethnoculturel.
- « Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir ».
- « Terre d'accueil et d'opportunité ».
- « Club intergénérationnel ».
- Activités collectives « Le lieu où fusionnent nos réalisations ».
- Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada – Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec.

以下簡要介紹南岸華人服務中心每年來所提供的十幾項長期計劃：

- 近 5000 多人獲得接待、介紹、信息諮詢及培訓服務。
- 培訓：法語、英語、國語、廣東話。
- 興趣班：太極、太極劍、乒乓球、交際舞、集體舞、瑜伽。
- 與合作者及專家等會面四十餘次。
- 電視及報章報道。
- 會議及講座。
- 中心網站、義工及耆老服務。

中心主要出版刊物：

- 《魁北克華裔移民指南》，1994。
- 《滿城警署與華裔社區聯合公報》，1995。
- 《了解魁省教育體制》，1996。
- 《滿城南岸指南》，1998。
- 《企業移民在南岸創業的可行性報告》。合作單位：CLD Champlain、CLE de Saint-Hubert、CRDM、Montérégie 加拿大工商部及 DRLM du MRCI、CSQRS，2000。
- 研究：《亞裔企業家商業投資及發展狀況》，François Vaillancourt 及 Delson Liu，CSQRS，2000。
- 《南岸華人服務中心服務質量評估》，BPS 公司，2002。
- 調查報告《魁省華裔女性就業困難調查》，Lynda Binhas。
- 呈送魁北克省議會的備忘錄《魁北克移民就業管理政策的建議》。
- 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》，2007。
- 備忘錄《融入或適應》，2007。
- 調查報告《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》，2007。
- 客戶滿意程度的調查，2008。

創新的計劃與項目：

- 工作法語課程
- 地區企業移民發展計劃。
- 由華裔移民管理的衣店。
- 女性：女性委員會、預防乳腺癌計劃。
- 加拿大華裔婦女在蒙特利爾就業狀況。
- 家長會。
- 預防與戒賭輔導計劃。
- 社區上網計劃。
- 經濟與社會發展計劃：興趣班。
- 社會與健康服務。
- 參與社會活動。
- 少數族裔義工發展計劃
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目。
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目《行動起來，共建未來花園》。
- 互動俱樂部項目。
- 華裔青少年補習計劃項目。
- 展現華裔移民貢獻活動項目。
- 加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。

(PANA) Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants : volet installation et établissement



Ce programme d'aide, financé par le MICC, est destiné à soutenir les organismes à but non lucratif qui souhaitent apporter leur contribution à l'intégration sociale et économique des nouveaux arrivants à la société québécoise. Ce volet du programme vise l'offre de services en matière d'aide à l'établissement des nouveaux arrivants et d'accompagnement dans leurs démarches d'intégration ainsi que d'accompagner les nouveaux arrivants dans leurs démarches d'intégration de manière à ce qu'ils puissent devenir le plus rapidement possible des membres actifs de la société québécoise.

OBJECTIFS :

- Faciliter l'installation des nouveaux arrivants;
- Évaluer avec les nouveaux arrivants les démarches d'intégration qu'ils auront à réaliser, les aider à définir leurs objectifs à court, moyen et long termes et à assurer un suivi des démarches;
- Aider les nouveaux arrivants à s'adapter à leur nouvel environnement, à mieux comprendre le fonctionnement de la société québécoise en leur fournissant des services à cette fin.

SERVICES OFFERTS :

- Expliquer les politiques et les différents services qu'offrent les gouvernements et d'autres organismes;
- Donner des conseils aux nouveaux immigrants afin de faciliter leur adaptation à leur nouveau cadre de vie (transport, logement, emploi, services de santé, services sociaux, langue, loisirs, etc.);
- Aider les clients à remplir les divers formulaires;
- Interpréter et expliquer en chinois les correspondances provenant des gouvernements et des divers organismes publics;
- Organiser des entrevues avec les divers services gouvernementaux ou les organismes publics;
- Référer aux ressources et aux projets disponibles au sein de l'organisme;
- Référer aux organismes externes;
- Organiser une série de séances d'information.

RÉALISATIONS :

- Réalisation de 376 entrevues auprès de 297 immigrants admissibles;
- Réalisation de 1 500 entrevues auprès de 1 000 immigrants non admissibles;
- Présentation de 10 séances d'information à 225 immigrants admissibles.

STATISTIQUES :

- | | |
|--|-------|
| ■ Nombre d'entrevues effectuées | 376 |
| ■ Nombre d'entrevues effectuées – clients non admissibles | 1 500 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles ayant sollicité une entrevue | 297 |
| ■ Nombre de personnes non admissibles ayant sollicité une entrevue | 1 000 |
| ■ Nombre de séances d'information | 10 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles aux séances d'information | 225 |

新移民的安置與陪同服務 (PANA)

由魁省移民文化交流部提供資助，向在魁省定居五年以下的移民提供一系列的安置與陪同服務。目標是協助各方面有困難的人士，解決他們的具体問題，幫助他們順利融入社會，平等地享受現存的公共服務。

中心諮詢部全年為 297 位新移民提供了服務，實現並超過了移民部的原定指標。同時還為將近 1000 名老移民提供了 1500 人次的服務。我們為廣大僑胞舉辦了許多深受歡迎的講座，總共 10 場次 40 個小時。具體內容如下：

- 新移民如何在新的環境下保持身心的健康；
- 家居維修系列講座；
- 魁省教育制度；
- 新移民指南手冊；
- 新老移民座談會；
- 免費法律諮詢；
- 魁省家庭法；
- 如何申報個人所得稅 (1) - 老年人的報稅問題；
- 如何申報個人所得稅 (2) - 新移民的報稅問題；
- 如何創辦自己的生意。

成果:

- 為 297 位新移民(來加不滿 5 年)提供了 376 人次的服務；
- 為 225 位新移民舉辦了 10 次的免費講座；
- 為 1000 位老移民(來加超過 5 年，不獲移民部資助)提供了 1500 人次的服務。



(PANA) Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants : volet adaptation au marché du travail

Ce projet financé, dans le cadre du programme PANA, mis sur pied par le Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) consiste à offrir des services d'aide à l'emploi par le biais de diverses activités. Ce volet du programme PANA vise à l'intégration en emploi des nouveaux arrivants en accompagnant ceux-ci dans les démarches essentielles à la recherche d'un emploi.

OBJECTIFS :

- Familiariser les personnes immigrantes avec les ressources disponibles et les particularités du marché du travail;
- Faciliter la transition et l'adaptation au marché du travail des nouveaux arrivants;
- Aider les nouveaux arrivants à comprendre les mécanismes, les règles et le fonctionnement du marché du travail et de la formation professionnelle et technique au Québec;
- Familiariser les nouveaux arrivants aux réalités et valeurs du marché du travail québécois;
- Faciliter l'accessibilité et l'utilisation, par les nouveaux arrivants, des services offerts par les organismes publics et privés.

SERVICES OFFERTS :

Renseignement, analyse de situation, séance d'information, référence aux services publics et privés d'emploi, service de première ligne.

RÉALISATIONS

- Offre de services à 60 nouveaux immigrants;
- Présentation de 4 sessions d'information et 3 ateliers à 154 immigrants admissibles.

STATISTIQUES :

- Nombre de demandes d'information, d'analyses de situation et de références données 60
- Participants aux 4 sessions d'information et 3 ateliers 154

輔助新移民就業計劃 (PANA)

中心獲得魁省移民部的資助，為新移民提供免費就業諮詢，個人情況評估和轉介服務，目的輔助新移民儘快就業，更好地融入當地社會。

提供的服務：

就業諮詢、個人情況評估、轉介服務和就業講座。

- 個人服務，幫助求職者確定各自的就業需求及方向；
- 將求職者介紹到他們需要的就業項目服務中去；
- 小組服務，組織講座，座談。

成果：

- 為 60 位新移民提供了服務；
- 為新移民提供了 4 次講座和 3 次就業輔導，實現了移民局指定的目標。



Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)

Le Programme d'Intégration Linguistique pour les Immigrants (PILI), financé par le MICC, vise à soutenir l'immigrant dans sa démarche d'apprentissage du français langue seconde afin qu'il puisse s'intégrer à la société québécoise francophone. Le programme comprend des activités d'enseignement et des activités de soutien à l'apprentissage et à l'intégration. Le but de ce programme consiste à aider les immigrants à acquérir le plus rapidement possible les notions de base de la langue française afin qu'ils puissent s'intégrer de façon harmonieuse à la société québécoise.

OBJECTIFS :

- Développer les compétences langagières des personnes immigrantes en français langue seconde, à l'écrit et à l'oral;
- Permettre aux personnes immigrantes de communiquer en français dans les situations courantes de la vie quotidienne;
- Permettre les échanges interculturels.

SERVICES OFFERTS :

Information et référence, inscription, classement et évaluation, promotion des programmes.

RÉALISATIONS :

- Cours offerts à 260 étudiants pour un total de 1074 heures de cours;
- Nombre de plus en plus élevé de personnes immigrantes qui s'inscrivent aux cours;

STATISTIQUES :

- | | |
|--|------|
| ■ Nombre de personnes au cours de francisation | 260 |
| ■ Nombre d'heures de cours de francisation | 1074 |

Programme d'accès communautaire (PAC)

Le Centre d'accès communautaire est financé dans le cadre du Programme d'accès communautaire (PAC) du Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada. Le site Web a reçu une moyenne mensuelle de 5 059 visites pour un total de 60 708 visites estimé annuellement pour 2010-2011, soit 69,8% de plus que l'année 2009-2010.

Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)

Toujours dans le but de réduire les conséquences liées à la terrible maladie qu'est le cancer du sein, le Centre a promulgué auprès des femmes divers services et a organisé plusieurs activités en association avec l'Agence de développement de réseaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie. Il a aussi fourni le soutien et l'aide nécessaire aux familles, aux équipes soignantes ainsi qu'aux femmes atteintes de la maladie, dans l'intention d'améliorer leur qualité de vie et d'offrir un support lors des moments difficiles.

法文班(PILI)

由魁省移民文化交流部提供資助，中心的法文班分為春夏秋冬四個學期，全年共有 13 個班級，260 個學生參加了共計 1074 個小時的課程學習。

我們每個學期的招生情況都很理想，來自不同國家的學生為了盡快提高法語能力而努力學習，如同以往一樣，法語初級班的需求總是很旺盛。

成果:

- 為 260 名學生提供了 1074 個小時的法語學習；
- 根據移民局的最新規定，新老移民無論來加時間長短均可報讀免費法語班，報讀人數劇增，尤其是初級班，大大超過了原定限額。



社區上網計劃(PAC)

社區訪問中心的經費來自社區訪問計劃（PAC），由加拿大工業商務部提供支助。該網站有 5059 個客人進行了 60708 次的訪問，估計 2010-2011 年的訪問量比 2009-2010 年增加 69.8%。

魁省預防乳腺癌計劃 (PDQCS)

乳腺癌一直是威脅本省婦女生命第一位的疾病。為了讓廣大華裔婦女認識到此病的重要性，本中心一直和南岸地區社會服務與健康部合作，在華社展開宣傳。鼓勵 50-69 歲之間的女性參與每兩年一次的免費身體檢查，做到早發現早治療，延長生命，確保健康。

Programme nouveaux horizons pour les aîné(e)s



Ce projet développé par le CSQRS et financé par Ressources humaines et Développement des compétences Canada est destiné à promouvoir le bien-être des personnes âgées de la communauté chinoise du Québec.

« On estime aujourd'hui qu'au Canada entre 4% et 15% des aînés subissent des abus sous une forme ou une autre. »

Beaucoup de personnes âgées n'ont pas d'autonomie financière et ne parle ni le français, ni l'anglais. N'ayant aucune connaissance de leur droit au Canada, ce groupe de personnes sont plus à risque de subir des abus. La majorité des abus, que ce soit des abus physiques, psychologiques, financiers ou par négligence, sont malheureusement constatés tant en milieu familiale qu'en résidence pour personnes âgées.

OBJECTIFS :

- Accroître la sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés de la communauté chinoise du Québec;
- Informer les personnes âgées de la communauté sur leurs recours possibles et les ressources disponibles pour dénoncer les mauvais traitements;
- Offrir aux personnes âgées un programme de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés accompagnée de ressources afin de supporter son intégration et son épanouissement au sein de la communauté chinoise du Québec;



RÉALISATIONS :

- Création et impression d'affiches de sensibilisation;
- Diffusion d'un spot publicitaire à la Radio Chinoise de Montréal;
- Promotion dans les journaux (publicités, communiqués);
- Journée porte ouverte;
- Activité de sensibilisation et d'échange;
- Séances d'informations gratuites;
- Création, traduction et impression de dépliants d'informations en version française, anglaise et chinoise;
- Rédaction d'un guide d'outils;
- Préparation d'un DVD de sensibilisation;



STATISTIQUES :

- Affiches de sensibilisation:
 - Impression 400
 - Distribution 150
- Radio chinoise 132 diffusions
- Promotion (publicités, communiqués) 59
- Portes ouvertes 56 personnes
- Activité de sensibilisation 61 personnes
- Séances d'informations 6
 - Nombre de participants 144 personnes

保護長者計劃



據統計結果，4%至15%的老年人在加拿大受到虐待。很多老年人因為沒有獨立的經濟能力、語言能力和不了解他們在加拿大應有的權利，所以便容易成為被虐待的對象。老年人被虐待可以發生在家裡，亦可能發生在養老院內，虐待包括：身體虐待、精神虐待、財政虐待、疏於照顧及遺棄等。

此項目由聯邦政府資助，為期兩年。中心將會把有關的信息印制成小冊子、宣傳海報、光碟及海報派發，提高社區關注老人被虐待的問題。

目的：

- 維護長者應有的尊嚴和權利
- 向社區宣傳「什麼行為構成虐待」
- 提高社區關注虐待老年人的問題
- 向受害人提供支援服務
- 向長者宣傳「預防被虐待」的信息
- 保障長者晚年的生活質量及權益



成果：

- 印制宣傳海報
- 電台廣播
- 在報章發放預防被虐待信息
- 項目宣傳會
- 聯歡會
- 免費專題講座
- 製作中、英及法文的宣傳海報
- 籌備預防老人被虐待的小冊子及光碟



統計：

- | | |
|----------------|-----|
| ■ 印制宣傳海報 | 400 |
| ■ 海報派發 | 150 |
| ■ 電台廣播 | 132 |
| ■ 在報章發放預防被虐待信息 | 59 |
| ■ 宣傳會參加人數 | 56 |
| ■ 聯歡會 | 61 |
| ■ 免費專題講座 | 6 |
| ■ 參加講座人數 | 144 |

Services sociaux et de santé



Le Centre offre par le biais de ce programme des services de référence aux individus et aux familles qui font face à différents problèmes sociaux ou de santé en les orientant vers des organismes gouvernementaux et sociaux, tels que les CLSC, qui sont le plus susceptibles de répondre à leurs besoins. Le but des services que nous offrons dans le domaine des services sociaux et de santé est de soutenir, dans leurs démarches d'accès à des soins appropriés, les familles aux prises avec des problèmes, les personnes âgées et les individus souffrant de maladie ou déficience mentale.

OBJECTIFS :

- Aider les individus et les familles qui ne parlent ni l'anglais, ni le français à obtenir les services essentiels;
- Sensibiliser les aînés de l'importance d'une bonne alimentation;
- Donner aux personnes les références adéquates selon les besoins exprimés.

SERVICES OFFERTS:

Référer les individus à divers services tels que les CLSC, HLM, banques alimentaires, Centres de réhabilitation et la police selon les besoins; aider les familles à communiquer avec les hôpitaux, les CLSC et autres services; donner par téléphone les informations concernant les services sociaux; fournir de l'accompagnement; visiter les personnes seules et isolées.

RÉALISATIONS :

- Aide aux familles :
 - Augmentation des demandes de services de 20% de plus que pour l'année 2009-10, pour un total de 660 services divers offerts aux familles;
 - Organisation de 4 séances d'informations;
 - Ouverture de dossier dans les banques alimentaires;
 - Référence aux services juridiques;
 - Soutien pour les familles avec un enfant handicapé pour trouver des ressources adaptées à leurs besoins;
- Aide aux personnes âgées pour l'application dans les HLM;
- Référence vers des ressources pour problèmes matrimoniaux aux couples en difficultés (médiation, divorce);

STATISTIQUES :

■ Appels téléphoniques pour informations	350
■ Aides aux services informatisés (Internet)	31
■ Entrevues et entretiens	117
■ Traduction, interprétation	135
■ Accompagnements	15
■ Visites	12
■ Participants aux séances d'informations	124
■ Nouveaux dossiers	24

社區服務與健康保健計劃



此項目主要是向一些有困難的家庭提供轉介服務如 CLSC 或其他社會機構。目的是協助有障礙兒童的家庭及其家人得到應有的權益、幫助華裔長者或精神病患者享有平等的保健服務、協助解決家庭糾紛，同時：

- 協助不懂法語或英語和有困難的家庭亦能得到主流社會的服務；
- 教育長者飲食健康的重要；
- 按照家庭或個人不同的需要，提供有關政府的各項服務。

提供的服務：

- 轉介其他社區服務機構如 CLSC、康復中心、廉租屋、食物庫等等；
- 協助有語言困難的家庭與醫院、康復中心或 CLSC 聯系；
- 社區及健康服務諮詢；
- 有限度的陪同和翻譯服務；
- 探訪。

成果：

- 舉辦 4 次免費健康講座；
- 協助有需要的家庭到食物庫登記；
- 輔導及轉介有婚姻問題的家庭；
- 協助退休長者申請低收入房屋；
- 協助有經濟困難的家庭申請救濟金；
- 協助有法律問題的家庭尋求幫助；
- 向求助的家庭提供 660 次免費服務；
- 新求助的家庭比去年增加，服務次數亦比去年增加 20%。

統計：

■ 電話處理	350
■ 網上處理	31
■ 面談	117
■ 翻譯	135
■ 陪同	15
■ 探訪	12
■ 講座人數	124
■ 今年新的求助家庭	24



Jeu pathologique

Ce programme, financé par l'Agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie, consiste en un projet offert par notre centre à une clientèle d'origine chinoise, et met à la disposition des joueurs compulsifs des services d'aide et de soutien de première ligne. Notre centre s'occupe principalement d'offrir les services de première ligne et de diriger la clientèle aux prises avec une dépendance au jeu vers les ressources appropriées; comme le Pavillon Foster qui procède à une évaluation afin d'appliquer le traitement adéquat. Le projet a pour but de prévenir les comportements problématiques reliés au jeu et d'offrir de l'aide aux joueurs compulsifs qui désirent s'affranchir de leur dépendance.

OBJECTIFS :

- Apporter une aide aux joueurs et à leur famille;
- Aide aux personnes aux prises avec des problèmes de jeu pour les légalités concernant le mariage et les finances;
- Promouvoir les services d'aide aux joueurs ayant une dépendance au jeu;
- Sensibiliser la communauté aux inconvénients et aux conséquences négatives du jeu (incluant l'internet et les jeux vidéo) sur la vie des joueurs et celle de leur famille;
- Encourager les joueurs compulsifs à parler de leurs problèmes de dépendance au jeu, à l'internet et aux jeux vidéo.

SERVICES OFFERTS:

Ligne d'informations gratuites en langue chinoise, références vers le Pavillon Foster pour de l'aide psychologique, vers le Centre Le Virage pour d'autres services et vers les organismes offrant des conseils sur l'endettement et la reconstruction financière, services gratuits de juristes et de thérapeutes, aide aux joueurs compulsifs à la réintégration de la société pour commencer une nouvelle vie; soutien psychologique aux membres de la famille et séances d'informations.

RÉALISATIONS :

- Publicités de sensibilisation dans les journaux chinois;
- Distribution de dépliants de promotion dans la communauté;
- Accompagnement et aide aux personnes aux prises avec des problèmes financiers pour trouver des ressources pour une restructuration financière;
- Séance d'information offerte sur le jeu compulsif;
- Cours de français pour les travailleurs en milieu de restauration;
- Nouveau service d'aide pour les dépendances à l'internet et aux jeux vidéo (offert aux enfants et aux adultes).

STATISTIQUES :

■ Appels à la ligne d'information	25
■ Références pour traitement	17
■ Publicités et Pages jaunes en langue chinoise	159
■ Distribution de dépliants et communiqués	320
■ Visites de restaurants	18
■ Cours de français aux travailleurs en restauration	36
■ Séances d'informations	23

預防賭博及康復計劃

這項計劃是由魁省健康部資助，專門為華人而設立的免費輔導計劃。

目的：

- 向有賭博問題的人士或家人提供輔導；
- 協助解決因賭博而帶來的各種問題，如婚姻、財政、法律等；
- 向華人社區推廣及宣傳這項華語免費服務；
- 教育華人社區認識沉迷賭博的禍害；
- 鼓勵有賭博問題或其他成癮的人士或家人尋求幫助。

提供的服務：

- 免費華語輔導專線電話；
- 轉介 Pavillon Foster 戒癮康復中心，服務包括：重整債務、法律諮詢、心理輔導；
- 協助有賭博問題的人士重新投入社會，重新開始新的生活；
- 向有賭博問題的家人提供輔導，包括舒緩情緒困擾、婚姻關係惡化等問題；
- 免費專題講座。

成果：

- 在報章發放預防賭博信息；
- 向社區派發宣傳單張；
- 協助客人重整債務；
- 戒癮康復中心服務介紹講座；
- 餐館法文班；
- 今年新增服務：戒除網上或電子遊戲成癮 – 對象包括成人、青少年及兒童。

統計：

• 電話諮詢	25
• 轉介接受治療	17
• 中文報章及黃頁分類廣告	159
• 預防賭博信息	320
• 造訪中餐館及社團	18
• 餐館法文班	36
• 戒癮康復中心服務介紹講座	23

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE et PARTENARIAT

Cours d'intérêts



Comme à chaque année, des cours d'intérêts et de langues sont offerts à notre Centre. Ils sont accessibles tant auprès de la communauté chinoise que des autres communautés culturelles. Ainsi, les activités de danse en ligne, de danse country en ligne, de Tai-chi, les cours de mandarin, les cours d'anglais et les cours de Yoga ont permis aux individus d'élargir leur cercle social et ainsi d'améliorer leur qualité de vie.

Club des aîné(e)s

Fort d'un effectif de plus de 200 membres, le Club des Aîné(e)s Cheng Qing offre, comme à chaque année, une panoplie d'activités favorisant la communication et l'échange entre les membres permettant également de développer des amitiés. Le tennis sur table (ping pong) est accessible aux membres 5 jours par semaine de 15h à 17h ainsi que la lecture de divers journaux et permet ainsi de briser l'isolement social de ce groupe de gens.

Comité de parents

Le Comité de parents a pour but de permettre la correction des problèmes académiques ou des comportements des jeunes, de mettre à la disposition des personnes les informations susceptibles de les aider à compléter une formation académique, de trouver les solutions adéquates reliées à diverses situations problématiques, de transférer l'information et de servir d'intermédiaire.

Les parents allophones de la communauté, ne parlant ni le français, ni l'anglais, ont pu bénéficier en 2010-2011 des services suivants :

- Traduction de documents scolaires (Descriptions d'activités, fonctionnement, évaluation des enfants);
- Accompagnement des parents lors des rencontres et communications avec les établissements scolaires.

Création d'emplois

Le CSQRS participe toujours activement à la création d'emplois. Le programme « Emploi Été Canada » des Ressources humaines et Développement des compétences Canada a permis l'embauche de trois étudiants du cégep qui ont pris de l'expérience au niveau informatique et dans la coordination d'activités.

Au cours de l'été 2010 ils ont, entre autre, été responsables de l'organisation des activités du camp d'été, avec l'aide de plusieurs bénévoles. Les bénévoles, de jeunes étudiants du secondaire, sont venu divertir les enfants et prêté mains fortes aux moniteurs du camp pour l'organisation des activités et des sorties. Les activités consistaient en des cours de français et de mandarin qui ont permis l'amélioration de la compréhension des jeunes enfants dans ces deux langues, des promenades au parc et visites dans les bibliothèques ont aussi été organisées. Le camp de jour a été très apprécié par les enfants.

社區發展

興趣班

中心每年都會提供興趣班和語言班的服務，華人和當地西人都熱情地參與其中。興趣班有太極、國語班、英語班、集體舞、交際舞班和瑜珈班等，通過這些興趣班，擴大了大家的社交圈子，讓大家交到更多的朋友，從而提高他們的生活素質。



長青長者聯誼會

現擁有超過 200 名會員。乒乓球活動每周五天，從下午 3 點到 5 點向長青長者敞開。聚會中心讓大家有機會在一起閱讀各種報紙、聊天，促進彼此間的交流和友誼，由此帶動大家積極融入到社區中。

家長會

本中心一直提供學校翻譯服務，協助不懂英語和法語的家長能夠更好與學校溝通，內容包括：翻譯學校信件，陪同家長參加學校各類會議，電話翻譯等。開辦家長委員會的目的是及早發現學生的學習或行為問題，建立家庭教育和學校之間傳遞信息的橋梁，幫助他們找到問題的關鍵，並進行調解，最終找到解決的辦法。

創造就業

中心積極參與創造就業活動。由加拿大人力資源部資助，我們聘請了三個大學生組織策劃和安排了 2010 年的夏令營活動。

夏令營的活動也得到了許多義工的支持，這些義工全是中學生，他們為夏令營活動的順利開展作出了自己的努力。夏令營的孩子們既學中文，又學法語，參觀圖書館，野外活動等等，很受孩子們的歡迎，同時也鍛煉了三位大學生的組織能力。

Programme de bénévolat

Les bénévoles sont des membres importants de notre communauté qui font souvent la différence dans la plupart des projets mis de l'avant par notre organisme. Le programme de bénévolat vise à encourager l'implication d'individus de tout âge et de toute origine dans la communauté en offrant bénévolement leur temps afin d'apporter leur aide et leur soutien dans la mise sur pied et dans la réalisation de projets.



OBJECTIFS :

- Amener les individus de différents âges et de différentes origines à échanger ensemble;
- Développer le sens de l'entraide et de la solidarité des individus;
- Développer des partenariats;
- Permettre à l'organisme de mener à bien ses projets.

SERVICES OFFERTS :

Information; entraide; interprétation; accompagnement; enseignement; activités; soutien technique, logistique et matériel.



RÉALISATIONS :

- Participation au Salon de l'engagement communautaire et bénévole;
- Le 4 août 2010, les bénévoles ont participé au Festin culturel de la Ville de Brossard où les participants ont pu apprendre à manier les baguettes, écrire des mots chinois et découvrir l'astrologie chinoise;
- En octobre 2010, le CSQRS et des bénévoles de la communauté étaient présents à la marche au mille parapluies afin d'aider et appuyer Centraide dans sa collecte de fonds annuelle;
- Le CSQRS a été invité à présenter deux kiosques d'informations qui ont été élaborés par le centre pour faire découvrir aux gens de la rive-sud la mission de l'organisme, les services offerts ainsi que la communauté chinoise en général soit; le 16 mars 2011, à la bibliothèque Georges d'Or de Longueuil et le 24 mars 2011 aux locaux de la CSMV à Greenfield Park.
- En mars dernier, 15 bénévoles ont permis à 61 familles à faibles revenus l'accès à une clinique d'impôt gratuite;
- Pour une 11^e année, le CSQRS a collaboré avec le SFCGM pour l'organisation de Nettoyage du Quartier Chinois dans le cadre de la campagne «Ménage ton voisinage» menée par la Ville de Montréal;
- Monsieur George Wong a été décoré de la médaille du Lieutenant Gouverneur du Québec pour les aînés afin de souligner sa grande implication bénévole dans la communauté;
- Madame Pauline Wong a reçu un certificat soulignant son engagement bénévole par La Mosaïque;
- Monsieur Paule Wong a également reçu, de La Mosaïque, un certificat de reconnaissance pour son engagement bénévole.



STATISTIQUES :

Description	Nombre de bénévoles impliqués	Nombre d'heures
Information	10	70
Service Internet	8	70
Interprète à l'école	20	180
Club Cheng Qing	18	180
Traducteur	10	160

義工計劃



義工一直是中心不可缺少的主力軍，如果沒有他們的協助，中心的許多服務項目都難以得到開展。義工計劃，旨在鼓勵不同年齡層次、不同文化背景的志願者，聚集在一起互相交流、互相發展，增強團隊意識，為完成中心的項目提供援助，為新移民提供更好地服務。

中心義工部提供的服務有信息指導、生活援助、教育活動和技術支持。

過去的一年我們所做的工作及組織活動有：

- **參與了社區義工組織的活動：**我們的義工們在社區的義工組織活動中舉辦了關於中心義工活動的介紹會。
- **參加 Festin Culturel de Brossard 文化節：**8月4日在文化節中向人們介紹如何使用筷子、中國文字的變化和中國 12 生肖的來源，並進行了太極表演，展現了中華文化的魅力。
- **參加 2010 年 10 月的大蒙特利爾公益撐傘游行籌款活動：**今年 10 月，中心的員工及義工們一起參加一年一度 Centraide 基金撐傘游行籌款活動。
- **信息發布會：**3月24日和3月26日中心被邀請出席在南岸圖書館和南岸成人教育中心組織的信息發布會，讓人們了解中心的服務項目，展示華裔社區的精彩活動。
- **免費報稅計劃：**2011年參加聯邦及魁省義工免費報稅計劃。3月中旬，15位義工參與幫助61個低收入家庭免費報稅，其中有四位專業會計師獻出自己寶貴的時間，回答各類報稅問題。
- **與滿城華人服務中心聯合舉辦第十一屆清潔唐人街活動：**有多位義工參加了當日的清潔活動。
- **榮譽義工獎**
 - 作為一名服務中心資深的義工，黃家驥先生于 2010 年榮獲政府頒發的魁省總督銀獎，以表彰他為社區做出的突出貢獻。
 - 中心主席黃玉蓮女士榮獲南岸地區 La Mosaïque 成立 25 周年義工獎。
 - 中心董事會成員黃保華先生獲南岸地區 2010 La Mosaïque 義工獎。

義工活動統計：

活動	人數	小時
諮詢服務	10	70
計算機和網絡服務	8	70
學校和醫院陪同翻譯	20	180
長青會	18	180
翻譯及文字處理	10	160

Programme d'activités familiales



Plusieurs activités pour la famille ont été organisées cette année, le but de ces activités est de permettre aux familles nouvellement arrivées de socialiser et d'échanger sur leur expérience de vie en Montérégie.

Le 29 janvier 2011 était une journée de célébration du Nouvel An Chinois. Soulignant l'année du Lapin, les festivités organisées en collaboration avec le magasin Loblaws/Provigo de Brossard furent très appréciées par les participants. Pour l'occasion près de 100 personnes étaient présentes.

Nous avons reçus plus de 80 personnes pour la fête du Festival des Lanternes qui a connu un grand succès. Les célébrants ont pu déguster des mets chinois, écouter et même chanter des chansons chinoises. Ils ont pu également participer au jeu des Mots cachés.



Une séance d'informations a eu lieu le 25 février permettant à 16 familles d'apprendre à utiliser internet pour la production de leur rapport d'impôt. Ils ont également reçu un manuel d'explication et une intervenante était disponible pour répondre par téléphone ou par courriel à leurs questions relatives aux impôts. Avec ce service, 20 demandes d'informations ont été traitées.

Sous le thème « Partager la beauté de la neige et du ski » 28 personnes de 18 familles se sont réunies au Mont St-Bruno. Les enfants ont pu faire du ski pendant que leurs parents ont profités de ce moment pour socialiser et échanger sur leur expérience de vie en Montérégie.

RÉALISATION :

- Manuel du nouvel arrivant à Brossard;
- Rédaction du guide « Comment faire ses impôts par internet pour les nouveaux arrivants ».

STATISTIQUES :

Demandes d'informations sur la production d'impôts par internet	20
Demandes d'informations sur divers sujets reliés à la famille	100
Accompagnements dans les écoles	4
Accompagnements pour l'obtention de la carte d'assurance maladie et du numéro d'assurance sociale	8



家庭活動



今年我們組織和安排了許多活動，目的是通過這些活動為新移民們提供一個平台，讓他們有機會去互相認識，分享各自不同的生活經歷和工作經驗，更快融入當地生活。

- 為慶祝中國新年，中心于 1 月 29 日在 Loblaws 超市內二樓與 Loblaws 超市聯手舉辦了 2011 中國兔年新年慶祝會，有近百人參加這次活動。活動通過中國歌舞表演、武術等展示了中國的傳統文化，讓更多當地居民了解中國。
- 中心于 2 月 18 日舉辦了一次兔年元宵聯歡會，這次聯歡會吸引了來自南岸地區近 80 位新老移民參加。在悠揚的中國新年歌曲聲中，大家聚集在中心的活動室，猜著燈謎，欣賞著節目，品嚐著義工們做的湯圓，互相恭喜祝福，聯歡會取得了很大成功。
- 我們于 2 月 25 日舉辦了新移民首次報稅知識（中文）講座，有 16 個家庭代表參加了這次講座。之後，我們還開辟郵箱，網上和電話上解答報稅問題。
- 漫長的冬天讓新落戶南岸的居民多少有點不太適應，為了讓新移民與大自然有一次親密接觸，我們于 2011 年 3 月 4 日組織了一次“相聚 St-Bruno, 享受冰雪的美麗”滑雪親子活動，有 18 個家庭近 28 人參加了這次活動。孩子們在滑雪場快樂地馳騁，大人們則坐在餐廳裏高興地交流著各自在南岸的移民生活經歷，大家分享著學習法語的艱難，分享著尋找工作的經驗，大家互相交換著郵箱地址，感覺就像一個大家庭。同時，大家紛紛希望中心多多開展一系列這樣的活動。

完成編寫 2 本新移民手冊：

- 為了讓新落戶南岸的華裔了解寶樂莎市的政府機構、醫療、交通、學校和社區活動，我們于今年 3 月完成編寫了《新移民寶樂莎生活手冊》，以幫助大家了解信息，更快融入南岸的生活。大家反映，這本手冊非常實用。
- 為了讓更多的新移民家庭（年輕技術移民）了解報稅的過程，我們編寫了《新移民如何使用網絡報稅解釋手冊》。

成果：

- 在網上和電話上回答報稅問題 20 次
- 回答其它諮詢問題近 100 次
- 陪新移民家庭子女去學校註冊 4 次
- 陪新移民家庭辦理工卡或醫療卡 8 次。

Événements

Gala du printemps annuel 2011



Pour une autre année consécutive, notre Gala du printemps de 2011 a connu un vif succès. Organisé conjointement avec le Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal, le Gala du printemps, où plus de 350 personnes étaient présentes pour l'occasion, était fêté sous le signe du lapin et présidé par la Ministre de l'immigration et des Communautés culturelles, Madame Kathleen Weil.

Le cocktail de bienvenue était suivi de la traditionnelle danse du lion et de l'orchestre BlackSmith Sounds qui nous a fait danser aux sons de différents rythmes musicaux. De plus, le chef Chuk Kwan de la Maison Kam Fung nous a ravis grâce à un savoureux défilé d'assiettes.

Nos sincères remerciements à nos maîtres de cérémonie, Mademoiselle Luciana Hurtado et Monsieur Michel Wong Kee Song qui ont animés la soirée avec brio ainsi que Sifu Gabrielle de l'Institut Kai Leung et l'École de danse Phénix pour leur soutien artistique.



Nous soulignons également la présence de plusieurs élus des différents paliers gouvernementaux soit, Mesdames Alexandra Mendes, Louise Harel, Mary Déros et Messieurs Jacques Chagnon, Thierry St-Cyr, Richard Bergeron, François Robillard, Pierre Mainville et Pascal Forget ainsi que la présence de plusieurs personnes des milieux des affaires, de la politique et professionnel qui nous ont honorés de leur présence.

Nous offrons nos plus grands remerciements à la Famille Wong, la TD Canada Trust, la Banque Nationale secteur Services financiers, la Caisse populaire Desjardins du Quartier Chinois, le Tyark collège, le Windsor, la Maison Kam Fung et la Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles d'avoir, grâce à leur soutien, contribué grandement à ce que l'édition 2011 du Gala du printemps soit, sans conteste, une très belle réussite. De grands remerciements également à toutes les personnes et compagnies, qui par leur présence et/ou leur don ont aussi contribué au succès du Gala du printemps 2011.

Merci à tous de votre grande générosité et aux plaisirs de pouvoir compter sur vous pour notre Gala du printemps annuel édition 2012.



社團活動及慶典

2011 年度春季籌款晚會



由滿城華人服務中心及南岸華人服務中心舉辦的 2011 年春季籌款晚會取得圓滿成功。本次活動由省移民文化部 Kathleen Weil 部長擔任主席，超過 350 人嘉賓出席，各級政府部門、社區機構、企業商家及個人的積極響應和無私捐助。晚會現場氣氛熱烈，嘉賓紛紛解囊捐助，並慶祝中國的兔年。

晚會由雞尾酒會拉開序幕，之後是傳統的中國舞獅表演，接著著名的 Black Smith 樂隊為我們帶來了美妙的音樂舞蹈，同時金豐酒家的主廚 Chuk Kwan 給各位奉上了饕餮美食。



我們真誠地感謝 Luciana Hurtado 小姐和 Michel Wong Kee Song 主持了這次晚會，同時我們要感謝 Sifu Gabrielle 企業和鳳凰藝術學校給予這次晚會很大的支持。我們要特別感謝很多政府代表出席了這次晚會，Alexandra Mendes, Louise Harel, Mary Déros, Jacques Chagnon, Thierry St-Cyr, Richard Bergeron, François Robillard, Pierre Mainville et Pascal Forget，在場的很多人來自不同的政黨和商界。

我們還要感謝黃氏家族、道明加拿大信託銀行、加拿大國家銀行金融服務部、人民銀行儲蓄部唐人街區、凱亞學院、溫莎酒店、金豐酒家和魁省移民文化部。由於他們的支持，使得 2011 年春季籌款晚會獲得巨大的成功，同時也感謝所有的朋友和商界，感謝你們的出席和捐贈。謝謝大家的慷慨捐助，並高興地期待在我們的 2012 年春季籌款晚會再見。



Vie associative et démocratique :

L'assemblée générale

Le CSQRS compte, pour l'année 2010-2011, un total de plus de 200 membres. En 2009-2010, notre assemblée générale annuelle a eu lieu au 7209, boulevard Taschereau, au local 108 dans la ville de Brossard le 3 juin 2010. Pour l'occasion, 35 membres s'étaient réunis pour y assister.

Le conseil d'administration

Le conseil d'administration du CSQRS est composé de treize administrateurs qui ont un mandat de deux ans. Cette année le conseil d'administration a tenu 6 réunions ordinaires en plus des réunions des différents comités spéciaux et des représentations à l'externe.

Les membres du Conseil d'administration jouent un rôle indispensable dans la haute direction de l'organisme. Travailleurs à titre bénévole, les membres du conseil d'administration mettent leurs énergies et expertises au service de la communauté. Nous tenons à les remercier de leur excellent travail fait avec beaucoup de détermination et de dévouement.

全體會議

我們共有 200 名會員，上一次全體會議在 2010 年 6 月 3 號下午五點半召開，地點為 7209, boulevard Taschereau, 108, Brossard, 一共有 35 位會員參加上屆年會。

理事會

中心的理事會由十三個理事組成。除了組織多個委員會會議以外，理事會還在今年召開了六次常務會議。中心理事會成員在策劃工作時照顧到社會需要。他們的參與不僅使中心能夠得到明確方向及指引，而且所作出的決定能使發展中的社區受益。衷心向他們致謝！



Perspectives 2011-2012

- Mise en place de la structure et réalisation de trois nouveaux projets :
 - Nouveaux horizons les aînés – À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise au Québec;
 - CSSS Champlain - Projet d'action sur les déterminants sociaux de la santé;
 - Programme Action-Diversité - Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la rive-sud.
- Poursuite des activités et projets en cours - Nouveaux horizons pour les aînés (sensibilisation aux abus envers les aînés) – Finaliser la production du DVD de mise en situation et rédaction du guide de ressources; Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants; Programme d'intégration linguistique des immigrants; Programme d'accès communautaire; Programme québécois de dépistage du cancer du sein; Services sociaux et de santé; Jeu pathologique, Cours d'intérêts; Club des aîné(e)s; Comité de parents; Création d'emplois Programme de bénévolat; Programme d'activités familiales; Événements.
- Commission scolaire Marie-Victorin et Conférence régionale des Élus de Longueuil – Participation à la réalisation du projet « Réussite et persévérance scolaires des élèves issus de l'immigration » pour la concertation pour la réussite des élèves issus de l'immigration.

2011-2012 年度展望

- 規劃並實施以下三個新項目：
 - 聯邦人力資源及技能發展部長者計劃關於見證華裔歷史的項目：新地平線—尋找華裔社區在魁北克的歷史；
 - 南岸健康衛生服務中心項目：社會環境對個人健康的影響；
 - 省移民局項目：多元文化行動—在南岸舉行多種文化交流活動。
- 繼續進行中的項目：聯邦人力資源及技能發展部長者計劃：新地平線（預防對老年人的虐待）—完成光碟及宣傳冊的製作；新移民的安置與陪同服務；法文班；社區上網計劃；社區服務與健康保健；預防賭博及康復計劃；興趣班；長青聯誼會；家長會；創造就業；義工計劃；家庭活動；社團活動及慶典。
- 青少年項目：中心將參與南岸 Marie-Victorin 教育局和 Longueuil 地區會議中心針對移民子女教育問題的項目。

BROSSARD ÉCLAIR

Soutenir la communauté asiatique dans les nombreux défis de l'intégration

LL. Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a vu le jour en 1995. D'abord une succursale de Service à la famille chinoise du Grand Montréal, l'organisme soutient, informe et rassemble la communauté chinoise et asiatique pour favoriser la réussite de son intégration au Québec.

Services d'accueil et d'établissement, soutien au démarrage d'entreprises ou à la recherche d'emploi, cours de français, aide aux devoirs, ateliers sur la prévention de la violence auprès des aînés, ping-pong et danse traditionnelle chinoise pour enfants ne sont que quelques-unes des activités proposées par Sino-Québec.

Apprendre le français et trouver un emploi : quels défis!

Selon Xixi Li, directrice générale du Centre, les principaux défis des nouveaux immigrants chinois sont d'apprendre le français, de trouver un emploi et de surmonter l'énorme stress que tout cela représente, en plus de vivre éloignés de leur famille. Malgré les problèmes de dépression qui peuvent survenir, il semble impossible de trouver un psychologue qui parle chinois à Montréal, de dire Mme Li, expliquant qu'il s'agit d'un métier non-traditionnel en Chine.

Même si certains d'entre eux ont une formation universitaire et une bonne santé financière, les Chinois doivent surmonter de nombreux défis liés à l'intégration au Québec et certains n'y parviennent pas. Il y en a donc qui décident d'aller vivre dans une province anglophone ou même de retourner en Chine, car les obstacles linguistiques et les contraintes des cadres professionnels les empêchent de se trouver un emploi dans leur domaine. Ceux qui ont des compétences en entrepreneuriat préfèrent créer leur emploi dans un domaine accessible... et ouvrent un dépanneur, résume Mme Li.

Les premiers Chinois qui sont arrivés au Canada, au XIV^e siècle, ont travaillé dans les mines d'or ou à la construction des chemins de fer de l'Ouest. La communauté compte maintenant plus d'un million de personnes, dont environ 63 000 au Québec. Ils sont près de 10 000 à Brossard seulement.

Une vague d'immigrants investisseurs fuyant la rétrocession de Hong Kong à la Chine communiste est venue s'établir ici dès la fin des années 1980.

Depuis le début des années 2000, les nouveaux arrivants chinois proviennent surtout du continent.

Le Centre Sino-Québec est situé au 7209, boul. Taschereau.
Télex : 450-445-6666 ou www.sinoquebec.ca



Photo : Jean Lavoie

Selon Xixi Li, directrice générale du Centre Sino-Québec, les principaux défis des nouveaux immigrants chinois sont d'apprendre le français et de trouver un emploi.

Lettres de remerciements au Centre Sino-Québec de la Rive-sud

Chers Mesdames et Messieurs,

Nous sommes un couple de septuagénaire venu de Chine, nous vivons depuis quelques années à Montréal, une ville accueillante avec de nombreux attraits, l'air y est frais à respirer.

Pourtant, au fur et à mesure que les journées avançaient, la joie provenant de la curiosité a été remplacée par une angoisse liée au dépaysement. Le manque de connaissance des langues du pays a fait que nous vivions dans un isolement total et pour ainsi dire, comme des handicapés : nous ne comprenions guère ce que nous avions vu et entendu, nous n'osions pas sortir de peur de se perdre dans le labyrinthe des lignes d'autobus. On ne peut blâmer nos filles et fils, trop occupés par leurs travaux, leurs familles respectives et leurs petits soucis. Nous causions aussi un chagrin de plus.

Heureusement, le gouvernement a anticipé ce genre de problèmes sociaux en créant des services pour les immigrants, entre autre, ceux qu'offre le Centre Sino-Québec de la Rive-sud.

Grâce à leurs compétences linguistiques, même dans le domaine de certains dialectes, à leur connaissance du contexte socioculturel du Canada, les employés du Centre Sino-Québec aident des immigrants de différentes générations et de diverses origines à résoudre leurs problèmes avec minutie et patience.

Par ailleurs, pour rendre leur services accessibles à un publique plus large, le Centre organise régulièrement des conférences et ateliers portant sur des sujets scientifiques, sociaux et culturels.

En ce qui concerne la vie quotidienne, on se réunit souvent à l'occasion des fêtes traditionnelles, telle une grande famille qui baigne dans un bonheur absolu. Elles assurent également la communication avec les hôpitaux, l'interprétation, avec l'aide de bénévoles, lors de consultation. Les employés y mettent tout leur cœur, et nous font goûter le plaisir de vivre.

Nous remercions particulièrement Mesdames Jian Kun Huang, Man Yee (Cindy) Cheung, Liping (Julia) Zhu et Grace Li. Elles travaillent avec application et assiduité. Leur travail rend notre vie plus belle, leurs services contiennent toute l'affection possible.

Après avoir demandé plusieurs fois de l'aide, nous avons ressentis le besoin d'exprimer nos remerciements sous forme de lettre. Nous souhaitons, à tous les employés du Centre Sino-Québec de la Rive-sud, une excellente santé, beaucoup de succès dans le travail, et plein de bonheur avec leurs familles.

Yun Zhou Du et sa famille
(Mei Han)

感謝小詩一首
南岸華人服務中心好
胡殿菊

團聚移民好難好
語言障礙真苦惱
要等十年太渺茫
孤獨無助心彷徨
般頭跑馬進退少
思國思鄉思父老
千山萬水祖宗忘
萬般想念常入夢
魁省政府想周到
南岸服務中心好
老年華人有希望
夕陽時光安康保



Petit poème en remerciement au Centre Sino-Québec de Rive Sud pour ses très bons services.

Avec leur méthode de regroupement pour les rencontres,
Brisant la barrière de la langue qui crée un grand bouleversement,
Car seul dans l'attente, dans la solitude, dix ans est trop long,
Errant tout ce temps, toujours la solitude au cœur,
Le choix est difficile entre rester ou retourner au pays,
La nostalgie du pays et de la famille,
Des milliers d'ancêtres à ne pas oublier,
Tant de nuits blanches passés à s'ennuyer,
Avec ses ressources, le Gouvernement du Québec offre une lueur d'espoir,
En permettant au Centre Sino-Québec de Rive Sud de donner de très bons services,
Pour les personnes âgées chinoises, il y a de l'espoir,
Pour leur coucher de soleil, d'assurer la sécurité et la santé.

Hu, DianJu
Septembre 2010

Le CSQRS est membre des organismes suivants :

- Alliance des communautés culturelles pour l'égalité à la santé et aux services sociaux, ACCESSS
- Regroupement des organismes de francisation du Québec, ROFQ
- Fondation pour l'Alphabétisation
- Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes, TCRI
- Table Régionale des Organismes Communautaires et Bénévoles de la Montérégie, TROC Montérégie
- CDC Longueuil
- Conseil Femme Égalité Mouvement (CFEM) de la Conférence régionale des élus de Longueuil
- Table de concertation Conparle Famille
- Table des actions concertées pour les aîné(e)s – TACA
- Association canadienne pour la santé mentale – Filiale de Montréal
- La Mosaïque
- Conseil d'administration de l'Hôpital Chinois de Montréal
- Comité interculturelle de la Ville de Brossard
- Comité d'organisation du Festin culturel de Brossard

Les représentations et relations externes

- Formation - Centraide « Plan stratégique et les nouvelles exigences d'évaluation »
- Conférence nationale sur l'immigration - 12^e congrès national Métropolitain;
- Colloque annuel de la Maisonnée;
- Réunion du comité des partenaires de Longueuil;
- 2^e journée de réflexion pour la relève dans les organismes communautaires;
- Conférence - Chaire de recherche en immigration, ethnicité et citoyenneté de l'UQAM – Réalités Culturelles et Sociales des Asiatiques du Québec;
- 10^e anniversaire de Centre des organismes communautaires COCo;
- Activité organisée par Société équité et diversité;
- Journée de réflexion de la Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI);
- Fête pour le Nouvel An chinois du comité du Bateau du Dragon;
- Formation sur l'action communautaire de Centre des organismes communautaires COCo;
- Journée porte ouverte - Commission scolaires Marie-Victorin - Formation aux adultes;
- Réunion - Conparle Famille.
- Assemblée générale annuelle :
 - La Mosaïque
 - Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes
 - Carrefour Jeunesse Emploi Lapinière
 - Maison de la famille de Brossard
 - Promotion Intégration Société nouvelle (Promis)
 - Ami Québec
 - Maison Internationale de la Rive-Sud
 - Le Bouclier d'Athéna - Services familiaux
 - Centre de référence de Montréal
 - Services et Formation aux Immigrants en Montérégie
 - Alliance des communautés culturelles pour l'égalité dans la santé et les services sociaux (ACCESSS).
 - Regroupement des Organismes en Francisation du Québec (ROFQ)
- Citoyenneté et immigration Canada - Activités pour le mois du patrimoine asiatique;
- Des rencontres pour organiser le Festin culturel de Brossard- Édition 2010
- Des rencontres pour organiser le Festin culturel de Brossard- Édition 2011
- Rencontre aux locaux de la CSST-Journée Multiculturelle pour les employés de la CSST;
- Rencontre préparatoire - Coalition des organismes pour une meilleure prise en compte des besoins des femmes immigrantes et un financement adapté aux besoins des femmes immigrantes;
- Présentation à l'Inauguration officielle - Caisse Desjardins de Brossard - Carrefour Expert Dix 30;

- Soirée de remise de Médaille du Lieutenant-gouverneur du Canada reçu par Monsieur George Wong;
- Rencontre du comité des partenaires en immigration de l'agglomération de Longueuil
- Rencontres de la Table de francisation de Longueuil;
- Lancement d'un guide réalisé dans le cadre du programme « Partager une culture égalitaire »-Ville de Longueuil.
- Rencontres de la Table Conparle Famille;
- Rencontres - CDC Longueuil;
- Séances d'information - Demandes de subventions des programmes de Condition féminine Canada et Multiculturalisme Inter-Action;
- Rencontre - Table des actions concertées pour les aînés (TACA);
- Rencontre sur « l'Accessibilité aux services de garde : une partie prenante de l'intégration des familles immigrantes au Québec »;
- Rencontre avec la nouvelle ministre du Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles, Madame Kathleen Weil, lors de la Semaine québécoise des relations interculturelles;
- La cérémonie du 40^e anniversaire des relations diplomatiques entre la Chine et le Canada - Chinese Canadian National Council.
- Comité d'adaptation de la main d'œuvre-Personne immigrantes (CAMO-PI) - Colloque « Rendez-vous national des stratégies d'intégration des personnes immigrantes au marché du travail »;
- Conférence : Les aînés des communautés ethnoculturelles : les personnes immigrantes vieillissent aussi... Association Canadienne pour la santé mentale
- Conférence : Mobilisation des communautés d'accueil en situation de crise internationale : l'exemple d'Haïti à Montréal-Nord - Association Canadienne pour la santé mentale
- Conférence : Identité Québécoise et intervention interculturelle : une opportunité de se reconnaître - Association Canadienne pour la santé mentale
- Conférence : Les défis et enjeux de l'accompagnement en milieu scolaire des enfants et des adolescents d'immigration récente - Association Canadienne pour la santé mentale
- Conférence : L'impact de l'immigration sur la dynamique familiale
- CANADA-CHINE Association Législative - Association Canadienne pour la santé mentale
- Comité ville sans racisme;
- Journée de réflexion sur la philanthropie - CDC Longueuil
- Table-ronde « La place des femmes dans les lieux décisionnels » organisée par la Conférence régionale des élus de Longueuil - Comité de Femme, Égalité et Mouvement (CFEM);
- Journée nationale de la visibilité des actions communautaires et autonomes - CSST;
- Organisation d'une rencontre pour les immigrants investisseurs avec le Conseil des relations interculturelles
- Xixi Li, Directrice générale - Représenter Centraide lors de la cérémonie de remise des chèques par la Banque CIBC;
- Réunion de travail des partenaires - Commission scolaire Marie-Victorin « L'intégration sociale et scolaire des jeunes issus de l'immigration »;
- Réception - Remise du Prix Droits et Libertés 2010 - Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse;
- Séance d'information - Programme Action Diversité;
- Déjeuner-causerie - Pôle en économie sociale;
- Xixi Li, Directrice générale – Conférencière – CSST « Profil de la communauté chinoise et problématiques à l'intégration de la communauté Chinoise au Québec »;
- Réunion - Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI);
- Rencontre - Alliance des communautés culturelles pour l'égalité dans la santé et les services sociaux (ACCÈSSS) « Les femmes de la communauté ethnoculturelle »;
- Dîner de bienvenu - Accueil du nouvel ambassadeur de Chine;
- Entrevues avec des chercheurs de l'Université McGill et de l'UQAM;
- Cocktail - Centre local de développement (CLD);
- Rencontres – Table des actions concertées pour les aînés (TACA)
- Rencontres – Comité de Femme, Égalité et Mouvement (CFEM);
- Cocktail du Nouvel An de la députée fédérale Madame Alexandra Mendes;
- Cocktail du Nouvel An de la députée provinciale Madame Fatima Houda-Pepin;
- Rencontres de la Table de Longueuil - Ministère de l'immigration et des Communautés culturelles;

- Réunion sur la santé - Hôpital Juive de Montréal;
- Conférence à Ottawa le 27 janvier 2011 - Programme de Nouveaux Horizons pour les aînés;
- Formation - Conférence régionale des élus de Montréal « Les rouages de la politique municipale ainsi que sur la communication publique »;
- Immigration Canada - Remise du prix Paul Yuzyk pour le Multiculturalisme;
- Réunion - Alliance des communautés culturelles pour l'égalité dans la santé et les services sociaux (ACCÉSSS) « À la découverte des droits et libertés »;
- Rencontre - Ville de Brossard « Information sur les nouvelles politiques de reconnaissance et soutien »;
- Rencontre – Comité interculturelle de la Ville de Brossard
- Formation - Centre St-Pierre « Bilan et rapport annuel d'activités : deux étapes importantes de la reddition de comptes »;
- Formation - Conférence régionale des élus de Montréal « Comment investir le pouvoir, le comprendre et exercer son influence »
- 13^e Congrès national de Metropolis 2011 sur le sujet de l'immigration.
- Rencontre du CA de l'Hôpital Chinois.
- Formation - CDC Longueuil « Parler en public »
- Conférence - Comité d'adaptation de la main d'œuvre-Personne immigrantes (CAMO-Pi) « Journée de sensibilisation et d'information en reconnaissance des acquis et des compétences à l'initiative des organismes auprès des immigrants ».
- Crémaillère des partenaires - Service d'accueil, de référence, de conseil et d'accompagnement (SARCA).
- Xixi Li, Directrice générale, Conférencière Franco Fête - Mont-Saint-Hilaire;
- Rencontres - Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI) et ROSNA;
- Formation « Quand la santé mentale devient fragile » TCRI
- Réunions du CA à l'Hôpital Chinois
- Un diplôme postsecondaire canadien; un tremplin vers des emplois de qualité pour les immigrants?- institut de recherche en politiques publiques
- Célébration du 16^e anniversaire de la vie parlementaire de Mme Fatima Houda-Pépin
- Colloque national sur le Patrimoine asiatique - Festival Accès Asie
- Journée nationale de visibilité de l'action communautaire autonome-Réseau québécois de l'action communautaire autonome (RQ-ACA)
- Rencontre du ROSNA
- Sessions de formation-Réseau national des organismes spécialisés dans l'intégration en emploi des nouveaux immigrants
- Organisation d'une rencontre pour les immigrants investisseurs avec Conseil des relations interculturelles
- Journée de réflexion du Groupe national pour l'amélioration des conditions de travail Économie sociale-COCDMO
- Réception du Prix Droits et Libertés 2010 - Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse
- Premier 4 à 7 de réseautage sur la participation citoyenne- Forum jeunesse Longueuil
- La consultation pancanadienne du Centre de contact clientèle du Canada
- Colloque : le rôle des entreprises dans le renforcement du système de santé- Chambre de commerce de Montréal métropolitain
- Conférence « S'énergiser pour mieux s'entraider »-Société Alzheimer rive-sud
- Journée de sensibilisation et d'information en reconnaissance des acquis et des compétences à l'intention des intervenantes et des intervenants auprès des personnes immigrantes
- Formation : Exclusion sociale, les jeunes et l'interculturalité
- Lancement de la campagne visant à faire la promotion de l'apport de la diversité au développement du Québec : Toutes nos origines enrichissent le Québec – Mme Kathleen Weil, la ministre de l'immigration et des Communautés culturelles

Les partenaires

Merci à tous nos bénévoles et à tous les médias. Merci à tous ceux et celles qui nous ont si généreusement aidés à mieux servir la communauté :

ACCESS
Action autonomie
Agence de développement de réseaux de services de santé
et de services sociaux de la Montérégie
Agence de santé publique du Canada
Ambassade chinoise du Canada
Assemblée Nationale
Association des gens d'affaires de Brossard
Association multiethnique pour l'intégration des personnes
handicapées
Banque HSBC Canada
Banque Royale
Banque Scotia
Brossard Éclair
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Fondation in Montreal
Carrefour des Communautés du Québec
Carrefour Internet Montérégie
Carrefour Jeunesse Longueuil
Carrefour Jeunesse-Emploi La Pinière
Carrefour Le Moutier
CDC Longueuil
CENTRAIDE du Grand Montréal
Centre d'appui aux communautés immigrantes
Centre de recherche-action sur les relations Raciales
Centre Yee Kang pour personnes âgées
Chambre de Commerce du Montréal Métropolitain
Chinese Community TV
CH-Nihao Montréal
CH-Sino-Montréal
CLD de Longueuil
CLE de Brossard
CLE de Longueuil
Club de recherche d'emploi de Brossard
Coalition des femmes des communautés Culturelles
Condition Féminine Canada
Centre des organismes communautaires (COCO)
Centre de réadaptation Montérégie
Comité sectoriel de la main-d'œuvre, d'économie sociale
et d'action communautaire
Commission des droits de la personne et des droits de la
jeunesse
Commission des Normes du Travail
Commission scolaire Marie-Victorin
Communication Québec
Condition Féminine Canada
Confédération des femmes du Québec
Conseil des relations interculturelles
Courrier du Sud
CRÉ de Longueuil
CSSS Champlain
CSSS Pierre-Boucher
Département d'études professionnelles et de gestion,
Centre d'éducation permanente de l'Université McGill
Députée fédérale Alexandra Mendes
Députée provinciale Fatima Houa-Pépin
Développement des Ressources Humaines Canada DRHC
Éco-quartier
Écoles (les) : Charles-Bruneau, Guillaume-Vignal, Notre-Dame,
Pierre-Brosseau, Saint-Laurent
École chinoise de Brossard
Éducation, Loisirs et Sports Québec
Église protestante chinoise
Fasken Martineau
Fédération canadienne de professionnels chinois
Fondation pour l'alphabétisation
Forum Régional d'Investissement Jeunesse (FRIJ)
Hôpital Chinois
Hôpital de Montréal pour enfants
Inform'Elle
Institut Interculturel de Montréal
Journal chinoise Luby
La Mosaïque, Centre d'action bénévole et communautaire
La Presse
Le Journal de Montréal
La Presse chinoise
Maison de la Famille des Maskoutains
Maison de la Famille de Brossard
Maison Internationale de la Rive-Sud
Marché Loblaws de Brossard
Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale
Ministère de l'Immigration et des Communautés
Culturelles
Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada
Ministère de la Famille des Aînés et de la Condition
Féminine du Québec
Mouvement Montérégie Français
Patrimoine Canadien
Pavillon Foster
Pavillon Marguerite-Champlain
Police de Montréal, service à la communauté
Québec Taiwan Business and Cultural Association
Radio Canada International
Radio Centre Ville-FM 102.3
Radio chinoise de Montréal Inc.
Régie de l'assurance maladie du Québec
Régie du logement
Régie des rentes du Québec
Regroupement inter-organisme pour une politique
familiale au Québec
Regroupement et organismes en Francisation du Québec
(ROFQ)
Ressources Ethnoculturelles contre l'abus envers les aînés
Revenu Québec
ROC 4M
ROSNA
Service Correctionnel du Canada
Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal
Service et formation aux immigrants
Société de Francs-Maçons Chinois, Loge de Montréal
Solidarité ethnique régionale de la Yamaska

South Shore Community Network
Table de concertation des groupes de femmes de la Montérégie (TGCFM)
Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et l'immigration
Table régionale de promotion et sensibilisation du programme québécois du cancer du sein (PQDCS)
Table régionale des ONG partenaires
Télévision: CFCF/CBC/QUATRE-SAISONS/GLOBAL TV NETWORK

The Gazette
TROC-Montérégie
Université Laval - Centre pour la prévention et le traitement du jeu
UQAM-CRISE
Ville de Brossard
Ville de Longueuil
Vision Interculturel
World journal



Mme Xixi Li a été invitée en tant que conférencière à faire une présentation sur le profil de la communauté chinoise, la culture et les difficultés rencontrées par les immigrants d'origines chinoises en matière d'intégration aux Rencontres interculturelles 2010 par la CSST et à la Franco Fête par le Mouvement Montérégie Français.

2010 年服務中心主任李西西女士作關於中國社區的報告

Nos activités se sont réalisées, grâce à leur soutien financier. Grands remerciements.



Human Resources and Skills Development Canada
Ressources humaines et Développement des compétences Canada